



Anna Tanaka

FI-FR-EN freelance translator and interpreter with 20 years experience in the field of education.

Born in Ivory Coast, I grew up in a bilingual French-English family, which enabled me to develop a natural command of these two languages. I moved to Finland in 1997, learning and perfecting my Finnish, thus becoming trilingual. Thanks to this linguistic diversity, I am a passionate translator and interpreter, able to facilitate exchanges between different cultures and languages.

I have a passion for motorcycling and traveling, through which I love to discover new cultures. Personal development is also a big part of my life.

Although I have many years of experience in the field of education, I am particularly enthusiastic about working on a wide range of projects and using my language skills to serve clients from all sectors. My aim is to provide quality translations and interpretations that meet the specific needs of each project.

Key successes

- **"Become a freelance translator" Program, The Translator Academy**
Successfully completed an intensive and comprehensive education program specializing in freelance translation, 2022. I have acquired a solid understanding of translation best practice, as well as the ability to use CAT tools effectively. I have also strengthened my sensitivity to cultural nuances, which enables me to provide quality translations tailored to the specific needs of each project.
- **Volunteer experience:**
Chairman of the Jules Verne French school management committee, 01.2012-12.2014, Helsinki
I chaired the school management committee, supervised the local staff, and coordinating educational projects, showcasing my strong leadership abilities. I also provided accurate and culturally sensitive translations and interpretations for educational materials, meetings, and events.

Employment history

- **Freelance translator, 6.2023, ongoing**
FI>FR MTPE, legal documents, NDA, Dux-Translations
- **Freelance public service interpreter, 5.2023, ongoing**
FI<>FR Consecutive interpreting. Consultations with specialists, meetings with immigration services, interviews with the unemployment office. Youpret Oy, Helsinki
- **School secretary, 1.2020-7.2023**
Kulosaari bilingual elementary school (Finnish-English), Helsinki
- **Kindergarten manager and teacher, 1.2015-12.2019**
ICEC (English-Finnish) and l'Île aux Trésors (French-Finnish), Helsinki
- **Freelance artisan specialized in creative bookbinding, 2009-2012**
Millefeuille T:mi, Helsinki, 2009-2012
- **Kindergarten teacher 01.2000-06.2003**
French-Finnish kindergarten Club des Cinq Oy, Espoo, Finland
- **Subtitling documentaries and TV programs, EN>FR, 1998**
MCM - the French music channel Ma Chaîne Musicale, Paris
- **Translating business plans and enterprise strategy, EN> FR, 1997**
Sofitel hotels, Paris

Skills

CAT tools : Memsource, Trados,
Subtitling : Caption Hub
Transcription
Editing
Proofreading
Consecutive interpreting

Contact

Phone

+358 40 1877552

Email

annatanaka@mac.com

Address

Castréninkatu 20 b 19, 00530 Helsinki, Finland

Proz profile

<https://tinyurl.com/AnnaTanakaProz>

LinkedIn profile

<https://tinyurl.com/AnnaTanakaLIn>

Language Proficiency

French: native

English: native

Finnish: fluent

Qualifications

- **Public Service Interpreter certification**
Taitotalo, Helsinki, Finland, 2022
- **BA - applied languages,**
Major in English and Russian,
Lille III University, France, 1997
- **Montessori teaching certificate,**
Tout Montessori en France, 2015
- **Practical Nurse degree,**
Specialization in childhood and youth,
Diakonialaitos, Helsinki, 2001

Reference

Sirpa Seppälä

T:mi Sirpukka - Language Services

Email: sirpa.seppala@edu.taitotalo.fi



Anna Tanaka

Traductrice et interprète FI-ANG-FR
avec 20 ans d'expérience dans le domaine de l'éducation.

Native de la Côte d'Ivoire, j'ai grandi au sein d'une famille bilingue anglais-français, ce qui m'a permis de développer une maîtrise naturelle de ces deux langues. En 1997, j'ai déménagé en Finlande où j'ai appris puis perfectionné mon finnois, devenant ainsi trilingue. Forte de cette diversité linguistique, je suis une traductrice et interprète passionnée, capable de faciliter les échanges entre différentes cultures et langues.

Je suis également une fervente défenseuse des énergies renouvelables et de l'engagement humanitaire. J'ai à cœur de contribuer positivement à des projets liés à ces domaines, en permettant la diffusion d'informations cruciales à l'échelle internationale. Je suis cependant ouverte et enthousiaste à l'idée de travailler sur des projets variés, et de mettre mes compétences linguistiques au service de clients provenant de tous les secteurs. Mon objectif est de fournir des traductions et interprétations de qualité qui répondent aux besoins spécifiques de chaque projet.

Coordonnées

Téléphone

+358 40 1877552

Courriel

annatanaka@mac.com

Adresse

Castréninkatu 20 b 19, 00530 Helsinki

Proz

<https://tinyurl.com/AnnaTanakaProz>

LinkedIn

<https://tinyurl.com/AnnaTanakaLIn>

Langues

Français : langue maternelle

Anglais : langue maternelle

Finnois : courant

Education

- **Interprète dans le secteur public**
Taitotalo, Helsinki, Finlande, 2022
- **Licence de Langues Etrangères Appliquées**
Anglais et Russe
Université de Lille III, France, 1997
- **Educatrice Montessori**
Tout Montessori en France, 2015
- **ATSEM (Agent Territorial Spécialisé**
des Ecoles Maternelles)
Helsinki, Finlande, 2001

Recommandation

Sirpa Seppälä

T:mi Sirpukka - Language Services

Email: sirpa.seppala@edu.taitotalo.fi

Réussites personnelles

- **"Comment devenir traducteur indépendant", cours intensif dispensé par The Translating Academy, 2022.**
J'ai acquis une solide compréhension des meilleures pratiques de traduction, ainsi que la capacité d'utiliser efficacement les outils de TAO. J'ai également renforcé ma sensibilité aux nuances culturelles, ce qui me permet de fournir des traductions de qualité adaptées aux besoins spécifiques de chaque projet.
- **Bénévolat : Présidente du conseil d'administration de l'école française Jules Verne à Helsinki, 01.2012-12.2014**
J'ai présidé le comité de gestion de l'école, supervisé le personnel local et coordonné des projets pédagogiques avec leadership. J'ai assuré une interprétation et une traduction de documents pédagogiques, de réunions et d'événements de manière précise et adaptée.

Expérience professionnelle

- **Traductrice indépendante 6.2023 -**
FI > FRA MTPE de documents légaux, NDA, DUX-Translations
- **Interprète indépendante dans le secteur public 5.2023 -**
Interprétation consécutive dans les centres d'accueil, avec les services sociaux, chez le docteur, ou à l'école par exemple.
Youpret Oy, Helsinki, Finlande
- **Secrétaire scolaire dans une école bilingue (FI-ANG) 1.2020-7.2023**
Ecole publique de Kulosaari, Helsinki, Finlande
- **Responsable de crèche et éducatrice, 1.2015-12.2019**
ICEC (Bilingue FI-ANG) et l'île aux Trésors (bilingue FI-FRA), Helsinki
- **Artisane indépendante spécialisée en reliure de livres**
Millefeuille, Helsinki, Finlande 2009-2012
- **Sous-titrage de documentaires ANG>FRA, 1998**
MCM, Ma Chaîne Musicale, Paris
- **Traductions de projets d'entreprises ANG>FRA, 1997**
Hotels Sofitel, Paris

Compétences professionnelles

Outils de TAO : Memsources, Trados

Sous-titrage : Caption Hub

Transcription

Révision

Relecture

Interprétation consécutive

Anna Tanaka

SU-RA-EN kielenkääntäjä ja tulkki, jolla on 20 vuoden kokemus opetus- ja kasvatusalalla.

Olen syntynyt Norsunluurannikolla ja kasvanut kaksikielisessä englannin ja ranskan perheessä, minkä ansiosta olen oppinut hallitsemaan näitä kahta kieltä luontevasti. Myöhemmin muutin Suomeen, jossa viimeistelin suomen kielen taitoni, joten minusta tuli kolmikielinen. Tämän kielellisen monimuotoisuuden ansiosta olen intohimoinen kääntäjä ja tulkki, joka pystyy helpottamaan eri kulttuurien ja kielten välistä vaihtoa.

Pidän moottoripyöräilystä ja matkustamisesta sekä, sitä kautta toisiin kulttuureihin tutustumisesta. Henkilökohtainen kehittäminen on myös minulle tärkeä osa elämää.

Olen innostunut työskentelemään monenlaisissa hankkeissa ja käyttämään kielitaitoani kaikkien alojen asiakkaiden palveluksessa. Tavoitteeni on tarjota laadukkaita tulkkauksia ja käännöksiä, jotka vastaavat kunkin hankkeen erityistarpeita.

Henkilökohtaiset saavutukset

- "Kuinka tulla freelance-kääntäjäksi", The Translating Academyn intensiivikurssi, 2022.**
Olen hankkinut vankan ymmärryksen parhaista käännöskäytännöistä sekä kyvyn käyttää CAT-työkaluja tehokkaasti. Olen myös vahvistanut herkkyyttäni kulttuurivivahteita kohtaan, minkä ansiosta voin tarjota laadukkaita käännöksiä, jotka on räätälöity kunkin projektin erityistarpeisiin.
- Vapaaehtoistoiminta: Helsingin Jules Vernen ranskalaisen koulun johtokunnan puheenjohtaja, 01.2012-12.2014.**
Toimin koulun hallintokomitean puheenjohtajana, valvoin paikallista henkilökuntaa ja koordinoin koulutushankkeita johdon kanssa. Olen kääntänyt kouluasiakirjoja, ja toiminut tulkkina eri tapahtumissa ja kokouksissa.

Työkokemus

- Kielenkääntäjä yksityisyrittäjänä 6.2023 lähtien**
Juridiset asiakirjat 17K sanaa, SU>RA, DUX-Translations (DNA)
- Asioimistulkki yksityisyrittäjänä, 5.2023 lähtien**
Konsekutiivitulkkaus esimerkiksi vastaanottokeskuksessa, sosiaalipalvelussa, lääkärissä tai koulussa, SU>RA, Youpret Oy
- Koulusihteeri kaksikielisessä koulussa (SU - EN) 1.2020-7.2023**
Kulosaaren ala-aste, Helsinki
- Vastaava johtaja ja lastentarhanopettaja, 1.2015-12.2019**
Kaksikieliset päiväkodit ICEC (SU-EN) ja l'Île aux Trésors (SU-RA)
- Kirjan sidonta -artesaani, 2009-2012, T:mi Millefeuille, Helsinki**
- Lastentarhanopettaja ranskankielen päiväkotinä, 01.2000-12.2001**
Esikoulun opettajan assistentti
- Dokumenttielokuvien tekstitys EN>RA, 1998**
Ranskan musiikki televisiokanava Ma Chaîne Musicale, Pariisi
- Yrityshankkeiden käännökset EN>RA, 1997**
Sofitel Hotellit, Pariisi

Ammattitaito

CAT-työkalut: Memsource, Trados
Tekstitys: Caption Hub
Transkriptio
Editointi
Oikoluku
Konsekutiivitulkkaus



Yhteystiedot

Puhelinnumero

+358 40 1877552

Sähköpostiosoite

annatanaka@mac.com

Osoite

Castréninkatu 20 b 19, 00530 Helsinki

Proz

<https://tinyurl.com/AnnaTanakaProz>

LinkedIn

<https://tinyurl.com/AnnaTanakaLn>

Kielet

Ranska : äidinkieli

Englanti : äidinkieli

Suomi : sujuva

Koulutus

- Asioimistulkin tutkinto**
AEL Amiedu, Helsinki, 2022
- Kandidaatti, soveltava kielitiede Englanti ja venäjä**
Lille III Yliopisto, Ranska, 1997
- Montessori-ohjaaja**
Tout Montessori en France, 2015
- Lähihoitajan tutkinto**
Diakonialaitos, Helsinki, 2001

Suositus

Sirpa Seppälä

T:mi Sirpukka - Language Services

Sähköpostiosoite

sirpa.seppala@edu.taitotalo.fi